A°. 1921.  N°. 25.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING *van den 13den Mei 1921, No. 499, bepalende de opneming in het* Publicatieblad *van het Koninklijk besluit van den 11den Maart 1921* (Staatsblad *No. 301*), *bepalende de bekendmaking in het* Staatsblad *van het op 11 Mei 1920 te* Caracas *tusschen* Nederland *en* Venezuela *gesloten verdrag tot herstel der diplomatieke betrekkingen tusschen de beide landen.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Koloniën van 7 April 1921, 10de Afdeeling, No. 89/144, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 11den Maart 1921 (*Staatsblad* N°. 301), bepalende de bekendmaking in het *Staatsblad* van het op 11 Mei 1920 te *Caracas* tusschen *Nederland* en *Venezuela* gesloten verdrag tot herstel der diplomatieke betrekkingen tusschen de beide landen;

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van 11 Maart 1921, nevens afschrift dezer beschikking in het *Publicatieblad* zal worden opgenomen.

De Gouverneur voornoemd,

O. L. HELFRICH.

Uitgegeven den 17n. Juni 1921.
De Gouvernements-Secretaris,
BOOMGAART.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien het op 11 Mei 1920 te *Caracas* tusschen *Nederland* en *Venezuela* gesloten verdrag tot herstel der diplomatieke betrekkingen tusschen de beide landen, goedgekeurd bij de wet van 15 Januari 1921 (*Staatsblad* n°. 16);

Overwegende dat de akten van bekrachtiging van dat verdrag op 23 Februari 1921 zijn uitgewisseld;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van 9 Maart 1921, Directie van het Protocol, n°. 5722;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemd verdrag, waarvan een afdruk in Nederlandschen en in Spaanschen tekst hierbij is gevoegd, te doen bekendmaken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn belast, ieder voor zooveel hem aangaat, met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 11den Maart 1921.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
VAN KARNEBEEK.

Uitgegeven den *dertigsten* Maart 1921.

De Minister van Justitie,
HEEMSKERK.

De Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de Regeering van de Vereenigde Staten van Venezuela, bezield door den oprechten wensch om de diplomatieke betrekkingen tusschen de beide Staten te herstellen, hebben tot hare Gevolmachtigden benoemd, t.w.:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden den Heer W. B. Engelbrecht, Speciaal Gedelegeerde der Nederlanden,

en

De President der Vereenigde Staten van Venezuela den Heer Dr. E. Gil Borges, Minister van Buitenlandsche Zaken, die na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, zijn overeengekomen nopens het volgende:

Art. 1.

De diplomatieke betrekkingen tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Vereenigde Staten van Venezuela zullen hersteld zijn na de bekrachtiging van dit verdrag.

Art. 2.

De beide Regeeringen zullen het protocol van 20 Augustus 1894 blijven toepassen.

El Gobierno de Su Majestad la Reina de los Países Bajos y el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela, animados del sincero deseo de restablecer las relaciones diplomáticas de sus dos Países, han nombrado por sus Plenipotenciarios a saber:

Su Majestad la Reina de los Países Bajos al Señor W. B. Engelbrecht, Delegado Especial de los Países Bajos

y

El Presidente de los Estados Unidos de Venezuela al Señor Doctor E. Gil Borges, Ministro de Relaciones Exteriores, quienes después de haber canjeado sus plenos poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

Art. 1º

Las relaciones diplomáticas entre el Reino de los Países Bajos y los Estados Unidos de Venezuela quedarán restablecidas desde la ratificación del presente convenio.

Art. 2º

Ambos Gobiernos continuarán observando el protocolo de 20 de Agosto de 1894.

Art. 3.

Tot tijd en wijle, dat een handelsverdrag gesloten zal worden, zullen de Hooge Contracteerende Partijen elkander wederkeerig de behandeling verzekeren op den voet der meest begunstigde natie ter zake van alles wat betreft den handel, de nijverheid en de scheepvaart. Deze behandeling zal om niet geschieden, indien de aan eene derde Mogendheid te verleenen concessie om niet geschiedt; indien zoodanige concessie voorwaardelijk geschiedt, dan zal zij slechts worden toegestaan tegen hetzelfde of een evenredig voordeel, waaromtrent door de beide Partijen bij overeenkomst zal worden bepaald.

Art. 3º

Mientras se celebra un tra-tado de comercio, las Altas Partes Contratantes se garan-tizan en todo lo relativo al comercio, a la industria y a la navegación el tratamiento de la nación mas favorecida. Este tratamiento será acordado gra-tuitamente si la concesión hecha a favor de una tercera Potencia fuere gratuita; y si la concesión fuere condicional mediante la misma o equiva-lente compensación que se fijará por convenio entre las Partes.

Art. 4.

De Heer H. Thielen zal voor de bevoegde Venezolaansche Gerechten de aanspraken jegens den Venezolaanschen Staat kunnen doen gelden, gegrond op de verliezen, die hij beweert, dat de firma H. Thielen & Cº geleden heeft ten gevolge der gebeurtenissen, welke in Caracas hebben plaats gehad op 13 en 14 December 1908.

De Hooge Contracteerende Partijen komen overeen, dat er geen aanleiding tot diplomatieke interventie zal bestaan, behoudens in het geval van rechtsweigering of klaarblijkelijke onrechtvaardigheid.

Art. 4º

El Señor H. Thielen podrá sustentar ante los Tribunales Venezolanos competentes las pretensiones contra el Estado de Venezuela fundadas en las pérdidas que pretende haber sufrido la sociedad H. Thielen y Cia, por los sucesos ocurri-dos en Caracas el 13 y el 14 de diciembre de 1908.

Las Altas Partes Contratan-tes convienen en que no habrá lugar a intervención diplomá-tica sino en el caso de dene-gación de justicia o injusticia evidente.

Indien de Nederlandsche Regeering van meening is, dat een dezer gevallen zich heeft voorgedaan, dan zal zij zulks ter kennis brengen der Regeering van Venezuela.

Indien de Hooge Contracteerende Partijen ter zake niet tot overeenstemming kunnen geraken, dan zal het geschilpunt onderworpen worden aan de uitspraak van een scheidsgerecht, bestaande uit drie rechtsgeleerden. Ieder der Hooge Contracteerende Partijen zal eenen scheidsman aanwijzen en de aldus benoemde scheidslieden zullen den derden aanwijzen.

Indien de Hooge Contracteerende Partijen het niet eens kunnen worden ter zake der regeling der arbitrale procedure, dan zullen de voorschriften gevolgd worden vervat in de Haagsche Conventie van 29 Juli 1899 voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen. Insgelijks zullen de bepalingen der genoemde Conventie worden gevolgd bij de keuze van den derden scheidsman, voor het geval, dat de beide scheidslieden met betrekking tot deze keuze niet tot overeenstemming zouden kunnen geraken.

Si el Gobierno de los Países Bajos considera que se ha presentado uno de estos casos, lo participará al Gobierno de Venezuela.

Si las Altas Partes Contratantes no pudieren ponerse de acuerdo a este respecto, se someterá la cuestión a la decisión de un Tribunal compuesto de tres juristas. Cada una de las Altas Partes Contratantes elegirá un Arbitro y los Arbitros asi nombrados elegirán el tercero.

Si las Altas Partes no pudieren ponerse de acuerdo en las reglas del procedimiento arbitral, se observarán las establecidas en la Convención de La Haya de 29 de Julio de 1899, para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales. Igualmente se observará lo dispuesto en dicha Convención para la elección del tercero para el caso de que los Arbitros no pudieren ponerse de acuerdo para hacer esta designación.

Art. 5.

Het bepaalde sub art. 3 van dit verdrag zal ophouden van kracht te zijn, indien binnen

Art. 5º

Cesarán los efectos del artículo 3º de la Convención si dentro de los cinco años a

vijf jaren te rekenen van de bekrachtiging dezer overeenkomst het in genoemd art. 3 bedoelde handelsverdrag niet gesloten is.

Indien geen der Hooge Contracteerende Partijen binnen de laatste drie maanden van den in het voorafgaande lid vermelden termijn haar voornemen kenbaar maakt om het bepaalde sub art. 3 te doen ophouden van kracht te zijn, dan wordt de duur van voorzegd art. 3 stilzwijgend beschouwd met een jaar verlengd te zijn en zoo voorts.

Art. 6.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd worden op de wijze zooals de Grondwet der Contracteerende Staten bepaalt en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk te Caracas worden uitgewisseld.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden dit verdrag in dubbel in de Nederlandsche en Spaansche talen hebben geteekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan te Caracas, den 11 Mei 1920.

(*L. S.*) W. B. ENGELBRECHT.

contar de su ratificación no se hubiere celebrado el tratado de comercio a que se refiere dicho artículo 3º

Si ninguna de las Altas Partes Contratantes notificare su intención de hacer cesar los efectos de dicho artículo 3º dentro de los tres últimos meses del término mencionado en el párrafo anterior, se entenderá prorrogada la duración de dicho artículo 3º por un año más y así sucesivamente.

Art. 6º

Esta Convención será ratificada conforme a las Constituciones de los Países Contratantes, y las ratificaciones serán canjeadas en Caracas en el más breve término posible a contar de la fecha de su aprobación.

En fe de lo cual los suscritos firmamos la presente Convención, que se hace por duplicado en los idiomas holandés y castellano, y la sellamos con nuestros respectivos sellos, en Caracas, el 11 de Mayo de 1920.

(*L. S.*) E. GIL BORGES.